Intercultural Faultlines

Research Models in Translation Studies I
Textual and Cognitive Aspects

Edited by

Maeve Olohan

St. Jerome Publishing
Manchester, UK & Northampton MA
Contents

1. Shifts, But Not As We Know Them? 1
   Research Models and Methods in Translation Studies
   Maeve Olohan

2. A Causal Model for Translation Studies 15
   Andrew Chesterman

3. Choice Network Analysis in Translation Research 29
   Stuart Campbell

   Allison Beeby

5. A Cognitive Framework for Looking at Creative Mental Processes 57
   Paul Kussmaul

6. Conventionality, Creativity and Translated Text 73
   The Implications of Electronic Corpora in Translation
   Dominic Stewart

7. Lexical Hide-and-Seek: Looking for Creativity in a Parallel Corpus 93
   Dorothy Kenny

8. Parallel Corpora in Translation Studies 105
   Issues in Corpus Design and Analysis
   Federico Zanettin

9. Strange Strings in Translated Language 119
   A Study on Corpora
   Anna Mauranen

10. The Text-organizing Function of Lexical Repetition in Translation 143
    Kinga Klaudy and Krisztina Károly
11. Issues of Translation Research in the Inferential Paradigm of Communication 161
Ernst-August Gutt

12. On Cooperation 181
Anthony Pym

Claudia Monacelli

Ian Mason

15. Co-constructing Yeltsin – Explorations of an Interpreter-Mediated Political Interview 233
Cecilia Wadensjö

16. Issues of Power and Method in Interpreting Research 253
Graham H. Turner and Frank Harrington

Notes on Contributors 267

Name and Subject Index 271